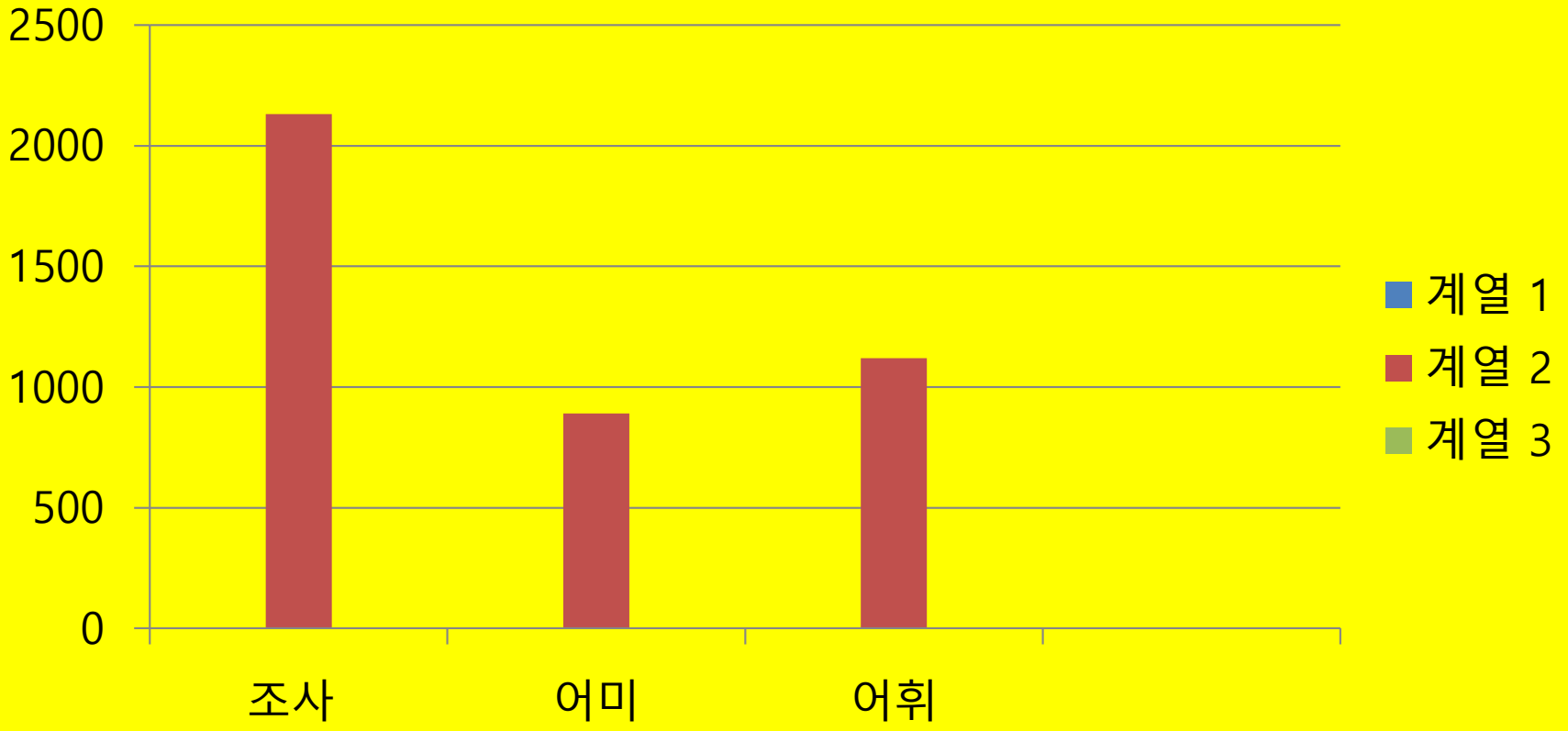
터키인 초·중급 한국어 학습자 96명의 작문 247개(10문장, 50어절 이상) 전체 오류 수 5,670개 중 조사, 어미, 어휘의 오류 수는 모두 4,020개로서 70.90 %를 차지했다. 오류 수는 조사>어휘 >어미>존대>문형>도치



고빈도 오류 40개의 오류 심각도 조사

- 한국인 성인남녀 51명
  (한글학교 교사, 한국어 교사 33명. 대학생 17명, 일반인 1명)
  성별은 남 14명, 여 34명, 무응답 3명

- 20대 17명, 30대 5명, 40대 22명, 50대 이상 4명, 무응답 3명

- 고빈도 오류 항목에 따른 예문을 보고 상중하로 나누어 오류의 심각도를 표시하게 하였다.

- 심각한 오류를 '상'으로 중간 오류는 '중', 덜 심각한 오류는 '하'로 표시하였다

고빈도 오류 40개의 오류 심각도 조사

- 언어 간 간섭 14개
- 언어 내 간섭 14개
- 학습자 무지 12개

- 오류수와 심각도 사이의 연관성은 없었다.

(오류수 1위- 심각도 28위, 오류수 36위-심각도 3위)

고빈도 오류 40개의 오류 심각도 조사

심각도	언어 간 간섭	언어 내 간섭	학습자 무지
상 10개	2	0	8
중 9개	3	5	1
하 21개	10	7	4

- **언어 간 간섭 오류의 대부분은 심각도 '하'로 나타남.**

<표1 고빈도 오류의 심각도 정도>

고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
목적격 조사 탈락 300	**저는 불고기 좋아해요.**	1	28 하
단순 어휘 선택오류 237	저는 달을 먹어요.	2	2 상
'은/는' 탈락 206	형 선생님이세요.	3	13 중
주격 조사 탈락 184	**누가 집에 있어요? 형 있어요.**	4	22 하
대명사 오류 '저' 대신 '나' 대치 161	나는 서울에서 살아요. (25살 청년이 어른에게)	5	7 중
'은/는' 에 '이/가' 대치 118	**무슨 일을 하세요? 제가 의사예요.**	6	18 하
3인칭 주체 높임 '시' 탈락 95	**사장님께서 바빠요.**	7	20 하
주격 조사에 '은/는' 대치 93	누가 와요? 형은 와요.	8	8 중
주격 조사에 '을/를' 대치 91	친구를 저희 집에 올 거예요.	9	1 상
목적격 '을/를' 에 '이/가' 대치 67	저는 친구가 기다려요.	10	6 상

<표2 심각도 '상' 오류 목록>

조사 5, 어휘 3, 시제 1, 도치 1
주요원인은 학습자 무지 8/10

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
주격 조사에 '을/를' 대치 91	**친구를 저희 집에 올 거예요.**	**9**	**1. 상 66.7%**
어휘 단순 선택오류 237	**저는 달을 먹어요.**	**2**	**2. 상 54.9%**
'은/는' 에 '을/를' 대치 55	**저를 학생이에요.**	**13**	**3. 상 51%**
주어 뒤에 관형격 조사 대치 25	**지금 형의 와요.**	**20**	**3. 상 51%**
한국어의 다 대응 및 형태 혼동 '이다' 에 '있다' 대치 8	**그 사람은 터키 사람 있어서 한국말을 잘 못 해요.**	**36**	**3. 상 51%**
과거 시제의 현재 대치 64	저는 어제 친구를 만나요.	12	4. 상 45.1%
안/못 부정 도치 22	**저는 못 기타 쳐요.**	**23**	**4. 상 45.1%**
'을/를' 에 '은/는' 대치 43	저는 친구는 기다려요.	14	5. 상 41.5% 중 39% 하 19.5%
목적격 '을/를' 에 '이/가' 대치 67	저는 친구가 기다려요.	10	6. 상 41.2%
터키식 표현 '-dedir' 9	**친구는 지금 한국에 이에요.**	**33**	**6. 상 41.2%**

<표3 심각도 '중' 오류 목록>

조사 2개, 어미 2개, 어휘 4개, 문형 1

주요원인은 언어 내 간섭 5/9

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
대명사 오류 '저' 대신 '나' 대치 161	나는 서울에서 살아요. (25살 청년이 어른에게)	5	7. 중 51%
주격 조사에 '은/는' 대치 93	누가 와요? 형은 와요.	8	8. 중 49%
관형사 전성어미 '는' 에 '은' 대치 25	지금 일한 곳이 어디예요?	21	8. 중 49%
한자어 수에 고유어 대치 12	저는 아파트 두 층에 살아요.	29	9. 중 45.1%
터키식 표현 'bu 이' 13	**이 년에 학교를 졸업할 거예요.**	**27**	**10. 중 43.1% 상 37.3%**
'-고 싶다' 대치 16/43 (고 싶어하다)	저는 여행하고 싶어해요.	24	11. 중 41.5% 하 36.6%
터키식 표현 '가다' 에 '오다' 대치 8	**저는 지금 집에 와요.**	**34**	**12. 중 41.2% 상 31.4% 하 27.5%**
'은/는' 탈락 206	**형 선생님이세요.**	**3**	**13. 중 39.2%**
비 격식체 현재시제 형태 오류 33	저는 지금 집에서 쉬요.	17	14. 중 35.3% 하 31.4% 상 27.5%

<표4 심각도 '하' 오류 목록>

조사가 6, 어미 2, 어휘 7, 문형 4, 어순 2

주요원인은 언어 간 간섭 10/21

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
좋아하다' 에 '좋다' 대치 8	저는 영화를 좋아요.	35	15. 하 35.3% 중 33.3%
수관형사 도치 26	한 잔 커피를 마시고 싶어요.	19	16. 하 39.2% 중 37.3%
'-아야 하다' 전체 탈락 11	내일 시험이 있어서 오늘 꼭 공부해요.	32	17. 하 41.2% 중 39.2%
'은/는' 에 '이/가' 대치 118	무슨 일을 하세요? 제가 의사예요.	6	18. 하41.17% 중 39.2%
부사 도치 (많이39/72)	저는 많이 친구를 기다렸어요.	15	19. 하 45.1%
'에서' 에 '에' 대치 38	주말에 집에 쉴 거예요.	16	19. 하 45.1% 중 41.2%
3인칭 주체 높임 '시' 탈락 95	사장님께서 바빠요.	7	20. 하 47.1%
종결형 문형 '-ㄹ 수 있다' 전체 탈락 15/37	저는 영어를 알아서 외국 사람하고 말해요.	25	21. 하 49%
주격 조사 탈락 184	누가 집에 있어요? 형 있어요.	4	22. 하 51%
부사격 '에(시간) 탈락 65	아침 만나요.	11	22. 하 51%

<표4 심각도 '하' 오류 목록>

조사가 6, 어미 2, 어휘 7, 문형 4, 어순 2
주요원인은 언어 간 간섭 10/21

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
좋아하다' 에 '좋다' 대치 8	저는 영화를 좋아요.	35	15. 하 35.3% 중 33.3%
수관형사 도치 26	한 잔 커피를 마시고 싶어요.	19	16. 하 39.2% 중 37.3%
'-아야 하다' 전체 탈락 11	내일 시험이 있어서 오늘 꼭 공부해요.	32	17. 하 41.2% 중 39.2%
'은/는' 에 '이/가' 대치 118	**무슨 일을 하세요? 제가 의사예요.**	6	**18. 하41.17% 중 39.2%**
부사 도치 (많이39/72)	저는 많이 친구를 기다렸어요.	15	19. 하 45.1%
'에서' 에 '에' 대치 38	주말에 집에 쉴 거예요.	16	19. 하 45.1% 중 41.2%
3인칭 주체 높임 '시' 탈락 95	사장님께서 바빠요.	7	20. 하 47.1%
종결형 문형 '-ㄹ 수 있다' 전체 탈락 15/37	저는 영어를 알아서 외국 사람하고 말해요.	25	21. 하 49%
주격 조사 탈락 184	누가 집에 있어요? 형 있어요.	4	22. 하 51%
부사격 '에(시간) 탈락 65	아침 만나요.	11	22. 하 51%

<표4 심각도 '하' 오류 목록>

조사가 6, 어미 2, 어휘 7, 문형 4, 어순 2

주요원인은 언어 간 간섭 10/21

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
대명사 오류 '당신' 에 '너' 대치 11	이런 상황에서 너는 어떻게 할 것인가?	31	23. 하 52.9%
다대응 어휘 '좋아하다' 에 '사랑하다' 대치 6	저는 운동을 사랑해서 매일 뛰어요.	40	24. 하 54.9%
'너무'의 유의어 '많이' 대치 12	불고기는 많이 맛있어요	28	25. 하 58.8%
부정형: '-지 않다' 에 '안' 대치 8/16	이제는 더 이상 안 아파요.	37	26. 하 64.7%
연어의 동사 대치 7	저는 한국말을 말할 수 있어요.	39	27. 하 66.7%
목적격 조사 탈락 300	저는 불고기 좋아해요.	1	28. 하 72.5%
미래시제의 현재 대치 32	저는 내일 학교에 다시 가요.	18	28. 하 72.5%
소유격 대명사 첨가 15	저는 제 엄마를 사랑해요.	26	28. 하 72.5%
대명사 오류 '이름' 대신 '당신' 11	당신은 어디에서 살아요?	30	28. 하 72.5%
연결형 문형' -에 대해서' 탈락 8/18	저는 한국 잘 알아요.	38	28. 하 72.5%
'께서' 에 '은/는' 대치 23	사장님은 바쁘세요.	22	29. 하 78.4%

<표5 오류수와 심각도가 높은 항목들>

조사 4, 어휘 1, 시제 1

고빈도, 심각도 '상' 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
주격조사에 '을/를' 대치 **91**	친구를 저희 집에 올 거예요.	9	1. 상 66.7%
단순 어휘 선택오류 **237**	저는 달을 먹어요.	2	2. 상 54.9%
'은/는' 에 '을/를' 대치 **55**	저를 학생이에요.	13	3. 상 **51%**
과거 시제의 현재 대치 **64**	저는 어제 친구를 만나요.	12	4. 상 **45.1%**
'을/를' 에 '은/는' 대치 **43**	저는 친구는 기다려요.	14	5. 상 **41.5%**
목적격 '을/를' 에 '이/가' 대치 **67**	저는 친구가 기다려요.	10	6. 상 **41.2%**

<표6 조사 오류 심각도>

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
주격조사에 '을/를' 대치 **91**	친구를 저희 집에 올 거예요.	9	1 상 66.7%
'은/는' 에 '을/를' 대치 **55**	저를 학생이에요.	13	3. 상 **51%**
주격 조사에 관형격 조사 대치 **25**	지금 형의 와요.	20	3. 상 **51%**
'을/를'에 '은/는' 대치 **43**	저는 친구는 기다려요.	14	5. 상 **41.5%**
목적격 '을/를' 에 '이/가' 대치 **67**	저는 친구가 기다려요.	10	6. 상 **41.2%**
주격 조사에 '은/는' 대치 **93** (증가)	누가 와요? 형은 와요.	8	8. 중
'은/는' 탈락 **206**	형 선생님이세요.	3	13. 중
'은/는' 에 '이/가' 대치 **118** (증가)	무슨 일을 하세요? 제가 의사예요.	6	18. 하
'에서' 에 '에' 대치 38	주말에 집에 쉴 거예요.	16	19. 하
주격 조사 탈락 **184**	누가 집에 있어요? 형 있어요.	4	22. 하
부사격 '에(시간)' 탈락 65	아침 만나요.	11	22. 하
목적격 조사 탈락 300	저는 불고기 좋아해요.	1	28. 하

<표7 어미 오류 심각도>

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
과거 시제의 현재 대치 64 (증가)	**저는 어제 친구를 만나요.**	12	4. 상 45.1%
관형사 전성어미 '는' 의 '은' 대치 25 (늘어남)	지금 일한 곳이 어디예요?	21	8 중
비 격식체 현재시제 형태 오류 33	저는 지금 집에서 쉬요.	17	14 중
미래시제의 현재 대치 32	저는 내일 학교에 다시 가요.	18	28 하

<표8 어휘 오류 심각도>

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
단순 어휘 선택오류 237 (증가)	저는 달을 먹어요.	2	2. 상 54.9%
한국어의 다 대응 및 형태 혼동 '이다'에 '있다' 대치 8 (증가)	그 사람은 터키 사람 있어서 한국말을 잘 못 해요.	36	3. 상 51%
터키식 표현 9	친구는 지금 한국에 이에요.	33	6. 상 41.2%
한자어 수에 고유어 대치 12	저는 아파트 두 층에 살아요.	29	9 중
터키식 표현 'bu 이' 13	이 년에 학교를 졸업할 거예요.	27	10 중
터키식 표현 '가다' 에 '오다' 대치 8	저는 지금 집에 와요.	34	12 중
좋아하다'의 '좋다' 대치 8	저는 영화를 좋아요.	35	15 하 35.3% 중 33.3%
다대응 어휘 '좋아하다' 에 '사랑하다' 대치 6	저는 운동을 사랑해서 매일 뛰어요.	40	24.하
'너무'의 유의어 '많이' 대치 12 (증가)	불고기는 많이 맛있어요	28	25.하
연어의 동사 대치 7 (증가)	저는 한국말을 말할 수 있어요.	39	27.하
소유격 대명사 첨가 15	저는 제 엄마를 사랑해요.	26	28 하
대명사 오류 '이름' 대신 '당신' 11	당신은 어디에서 살아요?	30	28 하

<표9 존대 오류 심각도>

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	오류 심각도
대명사 오류 '저' 대신 '나' 대치 161	나는 서울에서 살아요. (25살 청년이 어른에게)	5	7. 중 51%
3인칭 주체 높임 '시' 탈락 95	**사장님께서 바빠요.**	7	20. 하
대명사 오류 '당신' 에 '너' 대치 11	이런 상황에서 너는 어떻게 할 것인가?	31	23. 하
대명사 오류 '이름' 대신 '당신' 11	**당신은 어디에서 살아요?**	30	28. 하
'께서'에 '은/는' 대치 23	사장님은 바쁘세요.	22	29. 하

<표 10 문형 오류 심각도>

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
보조용언: '-고 싶다' 대치 16/43 (고 싶어하다)	저는 여행하고 싶어해요.	24	11. 중
'-아야 하다' 전체 탈락 11	내일 시험이 있어서 오늘 꼭 공부해요.	32	17. 하 41.2% 중 39.2%
'-ㄹ 수 있다' 전체 탈락 15/37	저는 영어를 알아서 외국 사람하고 말해요.	25	21, 하
'-지 않다' 에 '안' 대치 8/16	이제는 더 이상 안 아파요.	37	26, 하
' -에 대해서' 탈락 8/18	저는 한국 잘 알아요.	38	28. 하

<표 11 어순 오류 심각도>

단일 고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위	심각도 순위
안/못 부정 도치 22	저는 못 기타 쳐요.	23	4. 상 45.1%
수관형사 도치 26	**한 잔 커피를 마시고 싶어요.**	19	16. 하
부사 도치 72 (많이39)	**저는 많이 친구를 기다렸어요.**	15	19. 하